

The paper focuses on cohesion and coherence in simultaneous interpreting (SI). It consists of two parts: overview and theory (Chapters I, II, and IV) and the experiment (Chapter III).

Chapter I defines Interpretation Studies within a broader context of linguistics and other bordering sciences) introducing possible approaches to exploring such a demanding and complex activity as SI. Chapters I and IV include a review of research work on interpretation) both from psycholinguistic) text-linguistic) communicative) and other points of view. Assessment of interpreter's performance and quality of his/her rendition is also discussed.

The review is divided chronologically into two chapters: the research performed prior to / after the experiment from Chapter III.

The concepts of text and textual cohesion are more closely investigated in Chapter II) together with some other notions of text linguistics. Contrasts and similarities in cohesion between Czech and English are demonstrated on illustrative examples) in line with Halliday's classification of cohesive ties. Several experiments on cohesion in a SI setting are mentioned) especially in relation to possibility and usefulness of quantifying cohesion.

Chapter III reports on an experiment carried out in order to track down the ways of translating cohesive ties in SI from English to Czech. Using 4th- and 5th-year students of a master-level interpretation program as subjects) several shifts in cohesion are identified. Hypotheses are formulated and put to statistical testing whether the extent of professional training bears on the quality of a target text) in terms of retaining both the surface-level cohesion and sub-surface coherence.